
MANOVAN NI KAKA'A DAWAN



SI TIKUS YANG CERDIK

Bahasa Fordata (Seira, Larat, Fordata)

Bahasa Indonesia

Bahasa Inggris (di akhir cerita)

Vai Dida Vai Mala, Vai Inggris

MANOVAN NI KAKA'A DAWAN

SI TIKUS YANG CERDIK

Oleh:

Cheryl Pikkert, M.A.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Tim Bahasa Fordata:

Drs. James Lalaun
Leunard Maiseka, S.I.P
Craig Marshall, M.A.
Rudolf P. Titioka

Tim Pemeriksa Bahasa Fordata:

Ibu Naama Fuakubun
Yesaya Kelvulan
Zeth Pattean
Asveros Rumantenan
Charles Terriraun
Aristotles Tuatfaru
Anton Vutlanit
Oktovianus Wekan

Tim Revisi

De Elath
Leunard Maiseka, S.I.P.
Craig Marshall, M.A.
Zeto Wekan

YPMD-MTB
Saumlaki, Maluku Tenggara Barat
2017

MANOVAN NI KAKA'A DAWAN

©Hak Cipta
LPM & YPMD-MTB 1994, 2001, 2004, 2017

Made possible by a grant from the Canadian Embassy
in Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial. Untuk
tujuan non-komersial bisa diperbanyak tanpa ijin dari LPM &
YPMD-MTB.

Buku ini dapat dibeli dari:

Kantor Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa
Saumlaki, Maluku Tenggara Barat

Cetakan Keempat
2017

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhineka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa Negara, bahasa Persatuan, bahasa Ilmu Pengetahuan dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, tetap menghargai bahasa Daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dihargai dan dilestarikan. Bahwa dengan penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia.

Merujuk pada pikiran di atas, maka Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Kabupaten Maluku Tenggara Barat sebagai salah satu lembaga non-profit, atas kerjasamanya dengan Dinas Pendidikan dan Kebudayaan MTB, telah mendesain Kurikulum Muatan Lokal Bahasa Daerah untuk selanjutnya dipakai sebagai acuan pembuatan Silabus dan RPP bagi para guru.

YPMD-MTB telah menerbitkan "**Seri Buku Cerita**" yang ditulis dalam dwi bahasa (Bahasa Indonesia, bahasa Daerah dan bahasa Inggris).

Harapan kami, semoga kehadiran seri buku ini akan turut membantu Dinas Pendidikan dan Kebudayaan MTB dalam pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal, yang meliputi: Bahasa Fordata, Bahasa Yamdena Timur, Bahasa Selaru, Bahasa Makatian dan Bahasa Selwasa. Untuk itu, kami sarankan kepada para guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Disadari bahwa Lestari tidaknya bahasa-bahasa daerah yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat ini adalah menjadi tanggungjawab kita bersama.

Semoga Tuhan Yang Maha Kuasa memberkati upaya dan kerja keras kita semua, untuk menggali dan mengembangkan budaya dan bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat yang kita cintai ini.

Saumlaki, Juni 2017

YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA-MTB



LEUNARD. MAISEKA, S.I.P
K E T U A

Pengantar

Buku yang berjudul **Manovan Ni Kaka'a Dawan** ini merupakan salah satu *Seri Bacaan Pemula* untuk program Muatan Lokal, yang diterjemahkan ke dalam bahasa Fordata. Seri buku ini dibuat berdasarkan program pembangunan masyarakat di pedesaan dengan bantuan dari Kedutaan Kanada di Jakarta. Seri buku ini dibuat dalam Bahasa Indonesia oleh tim penyusun di Lembaga Pengabdian Masyarakat, Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga, Jawa Tengah, dan diterjemahkan ke dalam bahasa daerah masing-masing. Buku ini ditujukan kepada siapa saja yang ingin membaca atau belajar bahasa Fordata. Ada sembilan judul buku dan satu buku panduan.

Bahasa Fordata dipergunakan oleh kira-kira 30.000 orang yang tinggal di Kabupaten Maluku Tenggara Barat (MTB), Kecamatan Larat, Sera, Yaru dan Wuar Labobar. Di Pulau Seira, Yamdena (Barat), Molo, Maru, Nus Wotar, Larat dan Fordata.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Fordata ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia. Lambang-lambang yang digunakan untuk bahasa Fordata sama dengan lambang bahasa Indonesia, kecuali huruf ['] (ya'a 'saya') yang disebut bunyi hamzah atau glotal, dan bunyinya seperti bunyi yang terdapat antara kedua [a] dalam kata *maaf* dalam bahasa Indonesia.

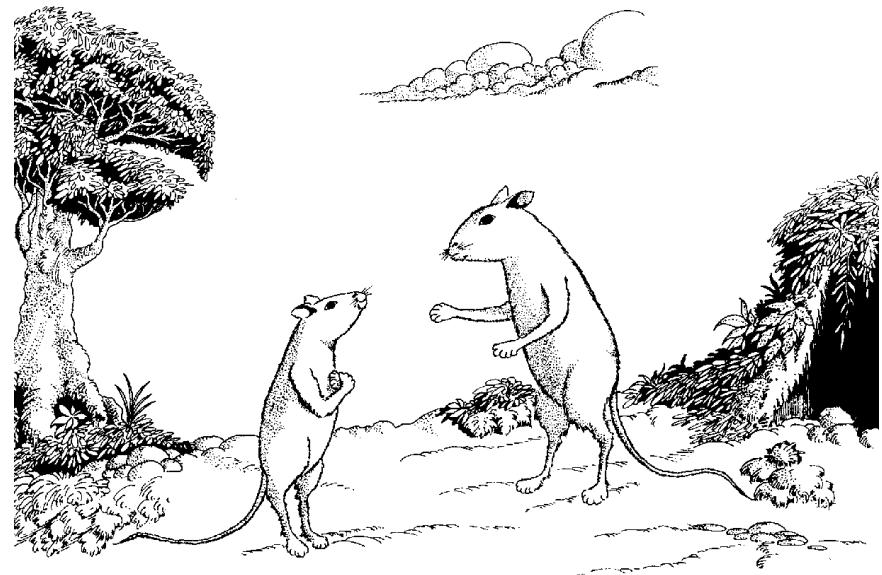
Huruf [v] (*vahi 'dayung*) juga diucapkan berbeda dari [v] bahasa Indonesia. Bunyi [v] dalam kata-kata bahasa Indonesia seperti bunyi [f] bahasa Indonesia. Dua-duanya diucapkan sama. Tetapi, bunyi [v] dalam bahasa Fordata sama dengan bunyi [v] ejaan fonetis internasional, seperti [v] bahasa Inggris atau bahasa Belanda.

Contohnya:

Bahasa Indonesia	Tulisan benar Bahasa Fordata	Tulisan / ucapan salah Bahasa Fordata
suami / isterinya	awan ⇒ avan / afan	
tante / bibinya	avan ⇒ awan / afan	
jabatan / goa	van ⇒ wan / fan	
tempat / tempatnya	wan ⇒ van / fan	
umpan	fan ⇒ wan / van	
kebun	va'i ⇒ wai / wa'i	
bahasa	vai ⇒ wai / fai	

tempat	wan	place
tenaga	ni ngrebat	energy
terdengar	nrenar	heard
terhadap	verin	faced
terhadapku	verin ya'a	faced me
ternyata	wean ini	in reality
terpental	naktil	flung
tersesat	nbana sala	be lost
tetapi	na'uk	but
tidak	wahal / wol	not, no
tikus	manovan	rat
tinggal	nleal	live
untuk	verin	for
untung	utun	lucky
ya	o'u	yes
yang	i / ovi / avyai	that, which, one

Lalan ana, manovan dawan isa novun yanan ko'u a, naran Pit. Manovan itai nsurak Pit lalawatan ma nsi'ik wan ma lolin, tevek sita varverun isa, naran Letulur, nana'a rira rahan nelan a.



Ada tikus besar dengan seekor anaknya yang masih kecil, bernama si Pit. Induk tikus itu selalu menasehat si Pit agar berhati-hati terhadap si Letulur, kucing muda yang tinggal di dekat rumah mereka.

Letultur inan urun mane na'an Pit, na'uk nbobar Pit renan a, tevek Pit renan a, tenan a dawan ila'a. Letultur nanovak wean inyai, ba ndoku ni rahan al nwan lalawatan mane ntaha Pit.



Sebenarnya si Letultur ingin sekali memakan si Pit tetapi tidak berani menghadapi induk Pit yang besar. Itulah sebabnya selalu menunggu kesempatan yang baik dari tempat tinggalnya.

<i>merasa</i>	nfarnuang	to feel
<i>mereka</i>	ira	they, them
<i>minta</i>	nera	to ask
<i>muda</i>	tuv marmuri	young
<i>menurut</i>	norang	according to
<i>pada</i>	verin / ven	for, to
<i>padahal</i>	na'uk	but actually
<i>paru-paru</i>	kun ra	lungs
<i>permintaanmu</i>	afa i mera	your request
<i>pulang</i>	newal	home
<i>rasa</i>	nfarnuang	feel
<i>rumah</i>	rahan	house
<i>rumahnya</i>	ni rahan	his/her house
<i>sabar</i>	fikiran blawat	patience
<i>saja</i>	watan / a'uk	just, only
<i>sampai</i>	naran	until
<i>sangat</i>	dalang	very
<i>satu</i>	isa	one
<i>seakan-akan</i>	wean	as if
<i>sebabnya</i>	labir mane wean	because, reason
<i>sebenarnya</i>	ni kena	actually
<i>sedang</i>	obin	in the process of
<i>segera</i>	lahir	immediately
<i>sekali</i>	dalang	very
<i>sekarang</i>	kikya / fiang ini	now
<i>sekuat</i>	nangrebat	as strong as
<i>selalu</i>	lalawatan	always
<i>senang</i>	inan lolin	happy
<i>sengaja</i>	nlabir	deliberate
<i>sesuatu</i>	afakovi	something
<i>setuju</i>	ntorung	agree
<i>suatu</i>	afa boku	a certain
<i>suka</i>	inan	to like
<i>tahu</i>	nka'a	to know
<i>takut</i>	nbobar	afraid
<i>tanah</i>	lanun	ground
<i>tanpa</i>	wahul	without
<i>tanya</i>	norat	to ask

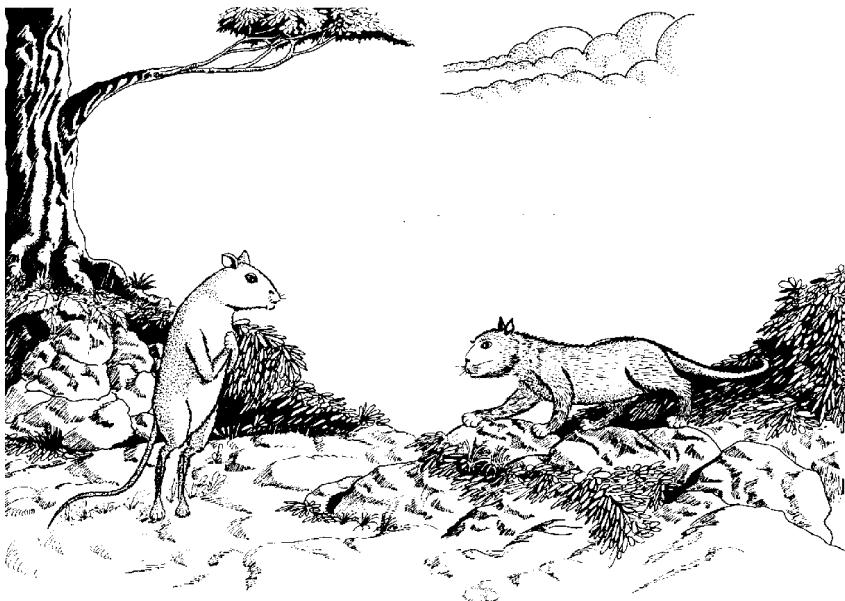
<i>kembali</i>	ewal	return
<i>kepada</i>	verin	to
<i>kepadamu</i>	verin oa	to you
<i>keras</i>	nangrebat	hard, loud
<i>kesempatan</i>	nwan ni lean	opportunity
<i>kesukaanku</i>	ningu ininan	my enjoyment
<i>ketakutan</i>	babobar	fear
<i>ketika</i>	na'ut	when
<i>kucing</i>	sita	cat
<i>kunyanyikan</i>	udedang	I sing
<i>kupikir</i>	unovak	I think
<i>la</i>	la	la (as in singing)
<i>lagi</i>	ewal	again
<i>lagu</i>	dadedang	song
<i>lari</i>	nafla	run
<i>lebih</i>	nrahi	more
<i>lezat</i>	manminak	delicious
<i>marah</i>	nangrova	angry
<i>masih</i>	obin	still
<i>mati</i>	nmata	dead
<i>mau</i>	mane / inan	want
<i>melihatnya</i>	nsi'ik ia	see him/her
<i>memakan</i>	na'an	to eat
<i>memang</i>	urun	indeed
<i>memanggil</i>	nera	to call
<i>menasihati</i>	nsurak	to advise
<i>mencari</i>	ndava	to look for
<i>menerkam</i>	nwatal ma ntaha	to leap upon
<i>menerkammu</i>	uwatal ma utaha oa	to leap upon you
<i>menerkamnya</i>	nwatal ma ntaha ia	to leap upon him
<i>mengendap</i>	nkoka	to crouch
<i>menghadapi</i>	ndiri wahan ralan	to face
<i>mengira</i>	nanarin	to think
<i>menjerit</i>	nafwak	to scream
<i>menemukan</i>	ntuan / ndava nala	to find
<i>menunggu</i>	nanaban	to wait
<i>menungguinya</i>	nanaban ia	to wait for him
<i>menyanyi</i>	ndedang	to sing
<i>menyerahkan</i>	nala verin	to surrender

Amar isa, na Pit nafingin ma ya'i raroa ia tali ni
rahan. Na'ut i mane newal ia, na wol nka'a ma
lolin roak linga'an i mane nahu nati ni rahan a.



Pada suatu hari si Pit bermain agak jauh dari rumahnya. Ketika mau kembali ternyata dia tersesat dan tidak menemukan jalan pulang.

Letulur nsi'ik, na Pit wol nka'a roak ma naroal te nara, ba beran taltelas urun i lahir al nanovak mane yarak ti ntaha Pit, ma na'an ia. Na'uk lolin i Pit nsi'ik ia, ba ndava linga'an ma Letulur deka na'an ia.



Si Letulur yang melihatnya segera mengendap-endap siap menerkam si Pit. Untung si Pit melihatnya sehingga dia cepat-cepat mencari akal untuk menyelamatkan diri.

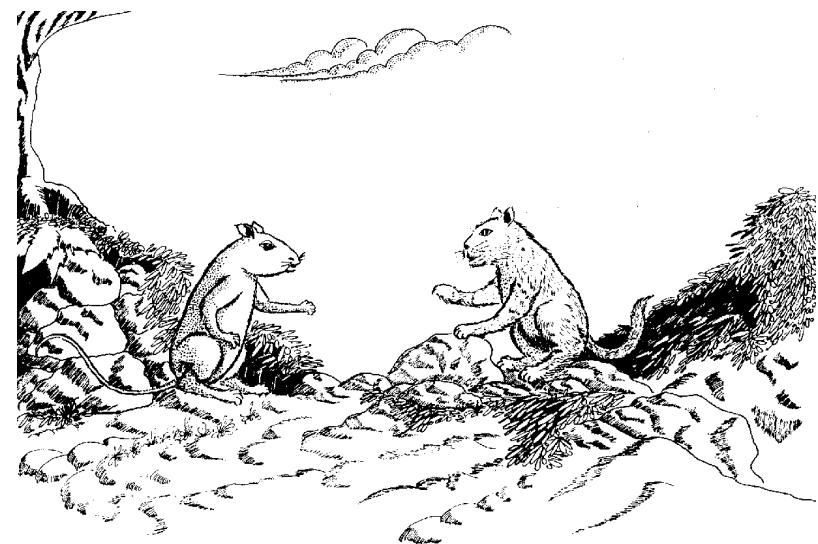
<i>cepat</i>	snga'ut / farlan	quickly
<i>cukup</i>	naran watan	enough
<i>dagingku</i>	iwing	my meat
<i>dagingmu</i>	ihim	your meat
<i>dan</i>	ovu	and
<i>dari</i>	tali	from
<i>darinya</i>	tali ia	from him/her
<i>datang</i>	nma	to come
<i>dekat</i>	sarseri	close
<i>dengan</i>	ovun	with
<i>di</i>	na'a	in, at, on
<i>dia</i>	ia	he/her/she/him
<i>dilihatnya</i>	nrea ia	see him/her
<i>diri</i>	tenan	him/herself
<i>diterjangnya</i>	nanuang	to lunge
<i>dulu</i>	lan / veki	first
<i>halo</i>	Oo / Woo	hello
<i>hari</i>	amar	day
<i>ibuku</i>	renang	my mother
<i>induk (hewan)</i>	itai	mother(animal)
<i>induknya</i>	ni itai	his/her mother
<i>ingin</i>	inan	wish, desire
<i>ini</i>	ini	this
<i>itu</i>	yai	that
<i>itulah</i>	hi inyai	that
<i>jatuh</i>	nleka	fall
<i>jauh</i>	raroa	far
<i>jawab</i>	nvalat	reply
<i>jeritannya</i>	ni fawak babobar	his scream
<i>juga</i>	vali	also
<i>kalau</i>	wean i / ne	if, when
<i>kali</i>	fasa, farua, dll.	time, times
<i>kamu</i>	oa	you
<i>karena</i>	tevek	because
<i>kata</i>	vaivatul	word
<i>kawan</i>	kida	friend
<i>kecil</i>	ko'u	small
<i>kejam</i>	notu sian	cruel, brutal

Daftar Kata-Kata Vaivatul Faneak

<u>Bahasa Indonesia</u>	<u>Bahasa Fordata</u>	<u>Bahasa Inggris</u>
<i>ada</i>	nana'a	there is/are
<i>agak</i>	ya'i	rather, somewhat
<i>agar</i>	boma	in order that
<i>akal</i>	bota	way, tactic
<i>akan</i>	veka	will
<i>aku</i>	ya'a	I / me
<i>anaknya</i>	yanan	her child
<i>apa</i>	afaka	what
<i>bahaya</i>	ntuan sian	danger
<i>bahwa</i>	ne	that
<i>baik</i>	lolin	good
<i>beberapa</i>	vevan / ifira	several, a few
<i>begitu</i>	wean inyai	like that, thus
<i>belum</i>	wahal obin	not yet
<i>benar</i>	kena	true
<i>berada</i>	nana'a	is
<i>beraksi</i>	nasdai	action
<i>berani</i>	nabrahia	brave
<i>berbaring</i>	ntuba	to lay down
<i>berbohong</i>	ntavyai / nsiklabir	to lie, deceive
<i>berhati-hati</i>	nsi'ik wan ma lolin	to be careful
<i>berkumpul</i>	nasdovu	gather together
<i>berlari</i>	nafla	to run
<i>bermain</i>	nafingin	to play
<i>bernama</i>	nfanara	to name
<i>bersedih</i>	ralan lalau	to be sad
<i>berteriak</i>	nafwak	to scream
<i>besar</i>	dawan	big
<i>bisa</i>	bis	to be able to
<i>bukan</i>	wahal / wol	no, not
<i>cemas</i>	ralan a susa	disappointed

Pit notu ma felan a wean i wol nbobar, ma nfalak ne, “Oo Letulur, lolin da'in oa. Inam ma muan ya'a te wahal?”

Letulur nfalak ne, “O'u, tevek ihm manminak dalang.”



“Halo, Letulur yang baik. Kamu suka dagingku, bukan?” tanya si Pit kepada si Letulur, seakan-akan tanpa rasa takut. “Ya, karena dagingmu sangat lezat,” jawab si Letulur.

Pit notu ma ralan lalau al nweang Letulur, ma nfalak ne, “Amar ini uma mane ala tenang verin oa, tevek renang notu sian ya'a, ba ufanovak ne, ni lolin a, umata a'uk.”



“Hari ini aku memang sengaja datang untuk menyerahkan diri kepadamu. Ibuku begitu kejam terhadapku sehingga kupikir lebih baik mati saja aku,” kata si Pit berbohong dan pura-pura bersedih.

“What is your request?” asked Letulur.
“I want to sing several songs that I like. Is that O.K.?”

- p.8 Letulur agreed and Pit quickly began singing, “La...la...la....” Letulur waited for him while lying on the ground. He thought Pit was really singing, but actually he was screaming for his mother.
- p.9 Pit began to worry when he saw that Letulur was losing his patience and his mother still had not arrived. “Patience friend. There is still one more song I will sing,” said Pit when Letulur was ready to pounce on him.
- p.10 Letulur agreed and Pit screamed again. This time he screamed louder so that his mother could hear him from where she was.
- p.11 The big mother rat quickly ran to find Pit. She knew that her child was in great danger.
- p.12 Pit’s mother was furious at Letulur who was about to pounce on Pit. With great strength she lunged at Letulur making him fall down.
- p.13 Letulur was extremely frightened and quickly ran to save himself. Pit however was very happy to see his mother again.

The Cunning Mouse

- p.1 There once was a mother rat who had a small child named Pit. Pit's mother always warned Pit to watch out for Letulur, the cat that lived near their home.
- p.2 In fact, Letulur really wished he could eat Pit but he was not brave enough to face Pit's mother. So he waited for a good opportunity to catch him away from where he lived.
- p.3 One day Pit played a long way from his home. When he started to go home he lost his way and couldn't find the right path.
- p.4 Letulur the cat quickly saw that Pit was lost and quietly moved up to leap on him. Fortunately Pit saw Letulur, giving himself time to think of a way to save himself.
- p.5 "Hello Letulur. You like to eat rats don't you?" asked Pit to Letulur as if he wasn't afraid.
"Yes, and you will taste very delicious!" replied Letulur.
- p.6 "Today I purposely came here to hand myself over to you. My mother has been very cruel to me so that I thought I would be better off dead," lied Pit while pretending to be sad.
- p.7 "In that case, I will pounce on you."
"Patience Letulur, I want to ask one thing of you before I die."

Letulur nfalak ne, "Wean inyai, ba amar ini utaha lahir oa."

Na'uk Pit nfalak verin Letulur ne, "Mnaban veki, tevek mane era afa isa tali oa."

Letulur norat ia ne, "Mera afaka?"

Pit nfalak ne, "Ya'a mane udedang ning dadedang ovi inak a. Mtorung te wahal?"



"Kalau begitu sekarang juga aku akan menerkamu."

"Sabar dulu, Letulur. Aku ingin minta suatu sebelum mati."

"Apa permintaanmu?" tanya si Letulur.

"Aku mau menyanyikan beberapa lagu kesukaanku. Boleh, kan?"

Letulur ntorung, ba brian munuk, na Pit ndedang wean ini, “La....la....la....” Letulur ntuba lanun al nanaban watan. Ia nanari ne Pit ndedang urun. Iki nka'a ne, Pit nweang watan ia ma nafwak renan a.



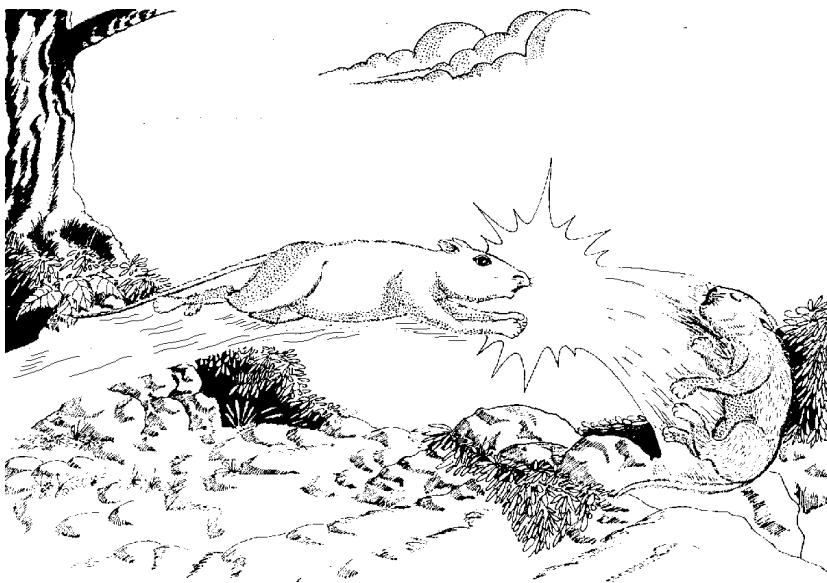
Si Letulur setuju, dan si Pit pun segera beraksi. La...la...la.... Si Letulur menungguinya sambil berbaring di tanah. Dia mengira bahwa si Pit benar-benar sedang menyanyi, padahal sebenarnya dia sedang berteriak-teriak memanggil induknya.

Letulur nbobar urun ia, ba nafla lahir nati ma nfonak tenan a.
Pit inan urun ia, tevek irua renan ewal roak.



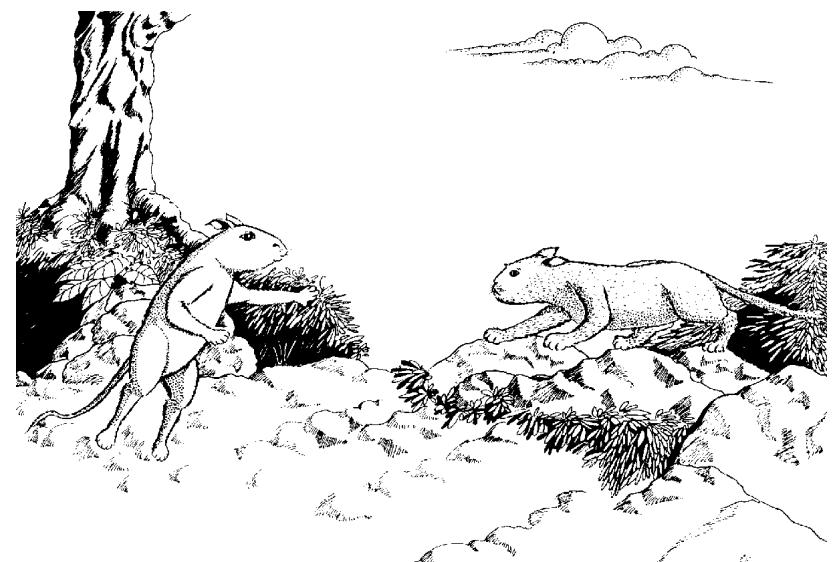
*Si Letulur sangat ketakutan dan segera lari menyelamatkan diri.
Si Pit senang sekali bisa berkumpul dengan induknya lagi.*

Pit renan nangrova ma dawan Letulur, tevek mane ntaha Pit. Ba nala ni ngrebat al nanuang ma Letulur nleka ma nabrang fatvelar ia na'a lanun.



Induk tikus yang besar itu sangat marah kepada si Letulur yang mau menerkam si Pit. Dengan sekuat tenaga diterjangnya si Letulur sampai jatuh terental.

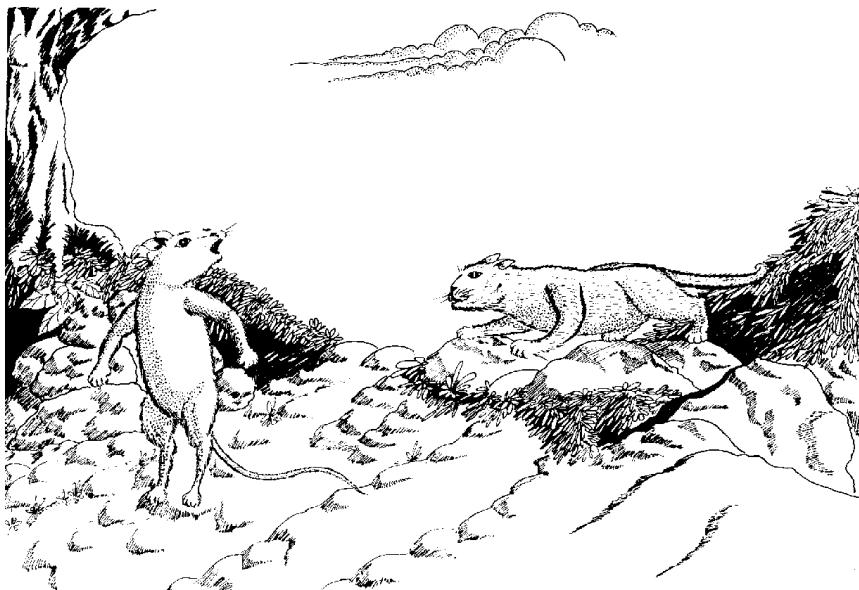
Pit sara wora watan ia, tevek Letulur wol ntahang nala roak, ovu vali renan wol nma obin. Pit nsi'ik, na Letulur mane ntaha roak ia, ba nfalak ne, "Kida, mnaban veki. Teran ning dadedang isa obin, ma veka udedang ma mrenar."



Si Pit merasa cemas ketika dilihatnya si Letulur sudah tidak sabar lagi sedangkan induknya belum juga datang.

"Sabar, kawan. Masih ada satu lagu lagi yang akan kunyanyikan," kata si Pit ketika si Letulur siap menerkamnya.

Letulur ntorung, ba Pit ndedang ewal vali. Ni dadedang wean tamata ra rafwak, boma velik ne renan raroa ia, na'uk nrenar watan.



Si Letulur nenurut dan si Pit pun menjerit-jerit lagi. Kali ini jeritannya lebih keras sehingga terdengar oleh induknya yang berada cukup jauh darinya.

Pit renan nafla lahir ma ndava ia, tevek nka'a ne, yanan ntuan sian roak.



Induk tikus yang besar itu segera berlari mencari si Pit. Dia tahu bahwa anaknya sedang terancam bahaya.